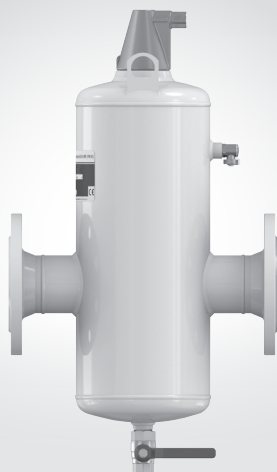


Wilo-Voda Air/Dirt



de Einbau- und Betriebsanleitung
en Installation and operating instructions
fr Notice de montage et de mise en service
es Instrucciones de instalación y funcionamiento
tr Montaj ve kullanma kılavuzu
pl Instrukcja montażu i obsługi

hu Beépítési és üzemeltetési utasítás
ro Instrucțiuni de montaj și exploatare
bg Инструкция за монтаж и експлоатация
da Monterings- og driftsvejledning
no Monterings- og driftsveiledning
sv Monterings- och skötselanvisning

Fig. 1

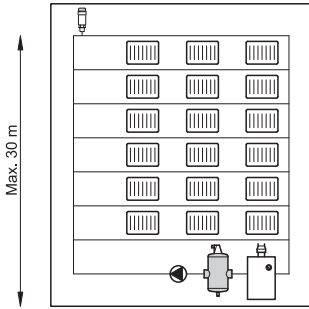


Fig. 2

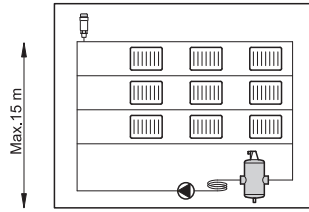


Fig. 3

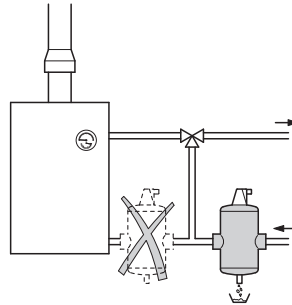
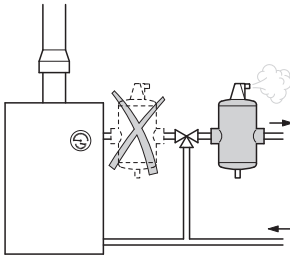


Fig. 4

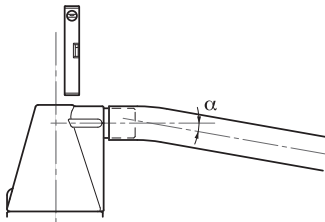


Fig. 5

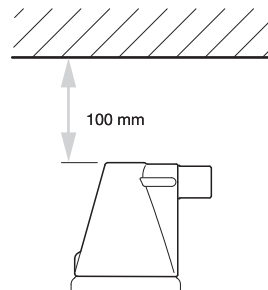


Fig. 6

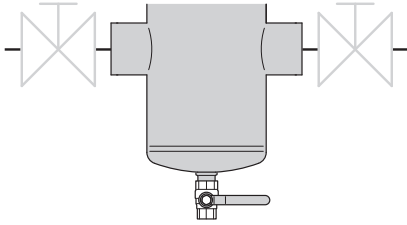


Fig. 7

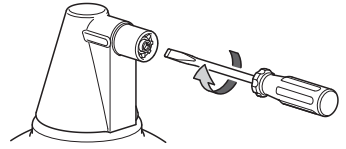


Fig. 8

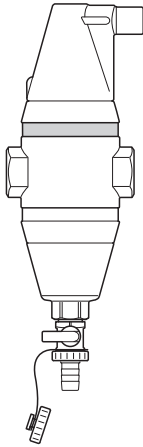
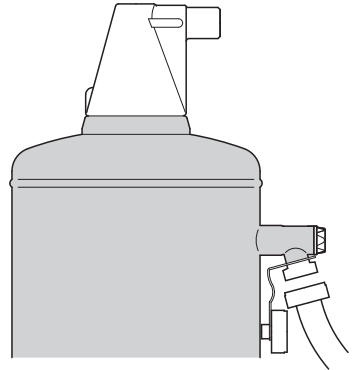


Fig. 9





de	Einbau- und Betriebsanleitung	6
en	Installation and operating instructions	7
fr	Notice de montage et de mise en service	8
es	Instrucciones de instalación y funcionamiento	9
tr	Montaj ve kullanma kılavuzu	10
pl	Instrukcja montażu i obsługi	11
hu	Beépítési és üzemeltetési utasítás	12
ro	Instrucțiuni de montaj și exploatare	13
bg	Инструкция за монтаж и експлоатация	14
da	Monterings- og driftsvejledning	15
no	Monterings- og driftsveiledning	16
sv	Monterings- och skötselanvisning	17

1. Verwendungszweck

Wilo-Voda Air/Dirt ist für Heizungsanlagen/Kühlsysteme (mit Additiven auf Glykolbasis, max. 50 %) konzipiert.

Der Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN 50 – 65) erfüllt die Anforderungen der Richtlinie 2014/68/EU über Druckgeräte.

2. Sicherheit



Minimale/maximale Systemtemperatur -10 °C bis (siehe Etikett).

Minimaler/maximaler Systemdruck Wilo-Voda Air/Dirt 0,2/10 bar.

Maximale Fließgeschwindigkeit durch Wilo-Voda Air/Dirt 1,5 m/s.

Maximale statische Höhe über Wilo-Voda Air/Dirt:

Zentralheizung – 30 m; Kühlsystem – 15 m (Fig. 1, 2).

3. Bauart/Installation



Das Produkt nicht über einer Zwischendecke oder in der Nähe elektronischer Geräte installieren! Wilo-Voda Air/Dirt an einem trockenen Ort installieren, der frostunempfindlich und für Wartungszwecke leicht zugänglich ist. Heizungsanlage: Den Wilo-Voda Air/Dirt gemäß der gewünschten Hauptfunktion (Schmutz- oder Luftabscheidung) bzw. direkt vor dem Kessel im Rücklaufrohr oder hinter dem Kessel oder dem Mischventil in der Versorgungsleitung installieren. Optimal ist die Installation vor der Umwälzpumpe (Fig. 3). Kühlwasseranlage: direkt vor dem Kühler. Die Installation darf ausschließlich von entsprechend ausgebildetem Fachpersonal durchgeführt werden.

Die örtliche Gesetzgebung und die lokalen Richtlinien müssen stets eingehalten werden.

Die Anlage vor dem Einbau des Wilo-Voda Air/Dirt gründlich spülen.

Der Wilo-Voda Air/Dirt muss vertikal eingebaut werden (Fig. 4).

Der Entlüftungsanschluss am Wilo-Voda Air/Dirt ist mit einem 22-mm-Anschluss zur Verbindung eines Ablaufrohres ausgestattet (Fig. 4). Zu Wartungszwecken muss über dem Entlüftungsanschluss ein Abstand von mindestens 100 mm vorhanden sein (Fig. 5). Für eine gute Durchlüftung empfehlen wir, Ventile vor und hinter dem Wilo-Voda Air/Dirt einzubauen (Fig. 6).

4. Wartung/Service

Der Wilo-Voda Air/Dirt ist regelmäßig einer Sichtprüfung zu unterziehen.

Sollte der Entlüftungsanschluss undicht sein, kann er mit der Schraube geschlossen werden (Fig. 7).

Schmutz, der sich im Schmutzfänger des Wilo-Voda Air/Dirt ansammelt, kann mithilfe des Entleerungshahns ausgespült werden (Fig. 8). Aufschwimmende Verschmutzungen können über den oberen Entleerungshahn entleert werden (Fig. 9, Modelle DN 50 – DN 600). Die Wartung darf nur durchgeführt werden, wenn der Druck aus dem System abgelassen wurde und das System ausgekühlt ist.

5. Ausbau



Den Druck aus dem System ablassen und den Wilo-Voda Air/Dirt aus dem System entnehmen. Bei der Entsorgung des Wilo-Voda Air/Dirt muss die lokal geltenden Vorschriften eingehalten werden.

1. Application

The Wilo-Voda Air/Dirt can be used in heating/cooling systems (with glycol-based additives, max. 50%).

Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN50 – 65) is in accordance with the Pressure Equipment Directive 2014/68/EU.

2. Safety



Minimum / maximum system temperature –10 °C to (see label).

Minimum / maximum system pressure at the Wilo-Voda Air/Dirt 0.2 / 10 bars.

Maximum flow velocity through the Wilo-Voda Air/Dirt 1.5 m/s.

Maximum static height above Wilo-Voda Air/Dirt:

central heating: 30 meter, cooling system: 15 meter (fig. 1, 2).

3. Construction/Installation

Do not install the product above a suspended ceiling or in the vicinity of electronic devices! Install the Wilo-Voda Air/Dirt in a dry location not susceptible to frost which is easily accessible for maintenance purposes.

Heating system: install the Wilo-Voda Air/Dirt according primarily desired function (dirt- or air separation) or directly before the boiler in the return pipe, else after the boiler or mixing valve, in the supply pipe, ideally before the circulation pump (fig. 3).

Chilled water system: just before the chiller.



Make sure installation is performed by qualified personnel only.

Local legislation & guidelines must be observed at all times.

Flush the installation thoroughly before fitting the Wilo-Voda Air/Dirt.

The Wilo-Voda Air/Dirt must be fitted vertically (fig. 4).

The bleed port on the Wilo-Voda Air/Dirt has a 22 mm connection for fitting a drain pipe (fig. 4). For service purposes, there must be at least 100 mm clearance above the bleed port (fig. 5). In order to promote good blowing down, we recommend fitting valves before and after the Wilo-Voda Air/Dirt (fig. 6).

4. Maintenance/service

The Wilo-Voda Air/Dirt must be visually inspected regularly.

Should there be a leak from the bleed port, it can be closed with the screw (fig. 7).

Dirt that collects in the Wilo-Voda Air/Dirt's dirt trap can be flushed out using the drain cock (fig. 8). Floating dirt can be drained by using the upper drain cock (fig. 9, models DN 50 – DN 600). Servicing may only be carried out when the system has been de-pressurized and has cooled down.

5. Removal



De-pressurize the system and remove the Wilo-Voda Air/Dirt from the system.

Local legislation must be adhered to when disposing of the Wilo-Voda Air/Dirt.

1. Application

Le Wilo-Voda Air/Dirt peut être utilisé dans des installations de chauffage et de réfrigération (avec des additifs à base de glycol, maxi 50%).

Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN50 – 65) conformes à la directive 2014/68/EU relative aux appareils à pression.

2. Sécurité



Température de système mini et maxi $-10\text{ }^{\circ}\text{C}$ à (voir étiquette).

Pression de système mini et maxi à l'endroit du Wilo-Voda Air/Dirt 0,2 bar / 10 bar.

Vitesse maxi à travers le Wilo-Voda Air/Dirt 1,5 m/s.

Hauteur statique maximale au-dessus du Wilo-Voda Air/Dirt: Installations de chauffage central: 30 mètres, Installations de réfrigération: 15 mètres (fig. 1, 2).

3. Montage et installation

Ne pas monter le produit au-dessus d'un plafond suspendu ou à proximité d'installations électroniques! Placez le Wilo-Voda Air/Dirt dans un local sec et à l'abri du gel, en un endroit facilement accessible pour l'entretien. Installation de chauffage: en fonction de l'usage que l'on veut faire du Wilo-Voda Air/Dirt (soit séparateur d'air – soit séparateur de boues), vous devez pour la séparation de l'air, placer l'appareil sur le départ chaudière, après la vanne de mélange et avant le circulateur/pompe (fig. 3). Pour la séparation des boues, placer l'appareil sur le retour chaudière. Installation de réfrigération: sur le retour.



Le montage doit être effectué exclusivement par du personnel compétent.

Respectez les prescriptions et les directives locales. Rincez soigneusement l'installation avant de monter le Wilo-Voda Air/Dirt. Montez le Wilo-Voda Air/Dirt uniquement à la verticale (fig. 4). La chambre d'air du Wilo-Voda Air/Dirt est dotée d'un raccord de 22 mm pour le montage d'une conduite d'évacuation (fig. 4). Pour la maintenance, il faut disposer d'un espace libre d'au moins 100 mm au-dessus de la chambre d'air (fig. 5). Pour assurer une évacuation optimale, il est recommandé de monter des vannes d'isolement en amont et en aval du Wilo-Voda Air/Dirt (fig. 6).

4. Entretien et maintenance

Procédez régulièrement à une inspection visuelle du Wilo-Voda Air/Dirt.

En cas de fuite de la chambre d'air, celle-ci peut être fermée au moyen de la vis (fig. 7).

Les saletés qui précipitent au fond du Wilo-Voda Air/Dirt s'évacuent au moyen du robinet de vidange (fig. 8). 5a). Les saletés flottantes peuvent être évacuées au moyen du robinet de vidange supérieur (fig. 9) sur les types DN 50 – DN 600. Procédez à l'entretien uniquement lorsque l'installation n'est pas sous pression et est refroidie.

5. Démontage



Faites disparaître la pression du système et démontez le Wilo-Voda Air/Dirt de l'installation. Lors de la mise au rebut du Wilo-Voda Air/Dirt, respectez les prescriptions locales.

1. Aplicación

Wilo-Voda Air/Dirt puede utilizarse en sistemas de calefacción o refrigeración (con aditivos basados en glicol, máx. 50%).

Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN50 – 65) de conformidad con la Directiva sobre Equipos de Presión 2014/68/EU.

2. Seguridad



Temperatura mín./máx. del sistema: de $-10\text{ }^{\circ}\text{C}$ a (consultar etiqueta).

Presión mín. del sistema en Wilo-Voda Air/Dirt: 0,2 bar.

Véase en la etiqueta la temperatura máxima de trabajo permitida.

Velocidad máx. a través de Wilo-Voda Air/Dirt: 1,5 m/s.

Altura estática máxima sobre Wilo-Voda Air/Dirt: calefacción central: 30 metro, sistema de refrigeración: 15 metro (fig. 1, 2).

3. Construcción/Instalación

No instale el producto sobre un techo suspendido o próximo a dispositivos electrónicos.

Instale Wilo-Voda Air/Dirt en un lugar seco que no sea susceptible de escarcharse y tenga un acceso fácil para el mantenimiento. Sistema de calentamiento: instale

Wilo-Voda Air/Dirt de acuerdo con la función principal que se desee (separación de aire o suciedad) o directamente antes de la caldera en la tubería de retorno, o después de la caldera o válvula mezcladora. Lo ideal sería antes de la bomba de circulación (fig. 3). Sistema de refrigeración de agua: antes del enfriador.



Asegúrese de que únicamente personal cualificado efectúa la instalación. Se debe respetar la legislación y normativas locales en todo momento. Limpie la instalación bien haciendo circular el agua antes de instalar Wilo-Voda Air/Dirt.

Wilo-Voda Air/Dirt debe colocarse de forma vertical (fig. 4). La salida de purga de Wilo-Voda Air/Dirt tiene una conexión de 22 mm para colocar una tubería de drenaje (fig. 4). A efectos de mantenimiento, debe haber al menos un espacio de 100 mm sobre la salida de purga (fig. 5). Con el fin de facilitar la purga, recomendamos colocar válvulas antes y después de Wilo-Voda Air/Dirt (fig. 6).

4. Mantenimiento y servicio

Wilo-Voda Air/Dirt debe examinarse visualmente con frecuencia. En caso de que haya una fuga en la salida de purga, puede cerrarse con el tornillo (fig. 7). La suciedad que quede recogida en la rejilla de Wilo-Voda Air/Dirt puede limpiarse con la válvula de purga (fig. 8). La suciedad flotante puede drenarse utilizando la válvula de purga superior (fig. 9, modelos DN 50 – DN 600). El mantenimiento sólo puede efectuarse después de despresurizar el sistema y de que se haya enfriado.

5. Desmontaje

Despresurice el sistema y desmonte Wilo-Voda Air/Dirt.

La legislación local debe respetarse al desechar Wilo-Voda Air/Dirt.

1. Uygulama

Wilo-Voda Air/Dirt, ısıtma/soğutma sistemlerinde kullanılabilir (maks. % 50 oranında glikol bazlı katkı maddeleriyle).

Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN 50 – 65), Basınçlı Donanım Direktifi 2014/68/EU ile uyumludur.

2. Emniyet



Etikette görünen minimum/maksimum sistem sıcaklığı -10°C , (etikete bakın).

Wilo-Voda Air/Dirt'te minimum/maksimum sistem basıncı 0,2/10 bar.

Wilo-Voda Air/Dirt'ten geçen maksimum akış hızı 1,5 m/s.

Wilo-Voda Air/Dirt'ün üzerinde maksimum statik yükseklik:
merkezi ısıtma: 30 metre, soğutma sistemi: 15 metre (Fig. 1, 2).

3. Konstrüksiyon/montaj

Ürünü, asma tavanın üzerine veya elektronik cihazların yakınına monte etmeyin!

Wilo-Voda Air/Dirt'ü, buza maruz kalmayan ve bakım amaçları için kolayca erişilebilen kuru bir konuma monte edin.

Isıtma tesisatı: Wilo-Voda Air/Dirt'ü temel olarak istenen işleve göre (kir veya hava ayırma) ya da dönüş borusundaki kazandan hemen önce monte edin. Diğer uygulamalarda ise besleme borusunda kazandan veya karıştırma valfinden sonra, ideal olarak da sirkülasyon pompasından önce monte edin (Fig. 3).

Soğutulmuş su sistemi: soğutucudan hemen önce.

Montajın sadece uzman personel tarafından gerçekleştirildiğinden emin olun.

Her zaman yerel yasalar ve yönetmeliklere uyulmalıdır.

Wilo-Voda Air/Dirt'ü takmadan önce sistemi iyice yıkayın.

Wilo-Voda Air/Dirt dikey olarak takılmalıdır (Fig. 4).

Wilo-Voda Air/Dirt'teki tahliye deliğinde, boşaltma borusu takmak için 22 mm'lik bir bağlantı bulunur (Fig. 4). Servis amaçları için tahliye deliğinin yukarısında en az 100 mm'lik bir açıklık olmalıdır (Fig. 5). Aşağı doğru iyi bir üfleme elde etmek için valfleri Wilo-Voda Air/Dirt'ten önce ve sonra takmanızı öneririz (Fig. 6).

4. Bakım/servis

Wilo-Voda Air/Dirt düzenli bir şekilde görsel olarak kontrol edilmelidir.

Tahliye deliğinden sızıntı olursa vidayla kapatılabilir (Fig. 7).

Wilo-Voda Air/Dirt'ün pislik tutucusunda toplanan kirler, boşaltma vanası kullanılarak temizlenebilir (Fig. 8). Yüzen kirler, üst boşaltma vanası kullanılarak tahliye edilebilir (Fig. 9, modeller DN 50 – DN 600). Servis işlemleri, yalnızca sistemin basıncı alındığında ve sistem soğuduğunda gerçekleştirilebilir.

5. Çıkarma



Sistemin basıncını alın ve Wilo-Voda Air/Dirt'ü sistemden çıkarın.

Wilo-Voda Air/Dirt imha edilirken yerel yasalara uyulmalıdır.

1. Zastosowanie

Separator Wilo-Voda Air/Dirt może być stosowany w instalacjach grzewczych i chłodniczych (z dodatkami na bazie glikolu w ilości maks. 50%).

Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN50 – 65) spełnia wymogi Dyrektywy 2014/68/EU dla urządzeń ciśnieniowych.

2. Bezpieczeństwo

Min. i maks. temperatura systemu: od $-10\text{ }^{\circ}\text{C}$ do (wartości podanej na tabliczce znamionowej).



Min. i maks. ciśnienie robocze: 0,2 bar / 10 bar.

Maks. prędkość przepływu: 1,5 m/s.

Maksymalna wysokość słupa cieczy nad urządzeniem Wilo-Voda Air/Dirt: instalacji c.o.: 30 metrów, układ chłodniczy: 15 metrów (rys. 1, 2).

3. Montaż i instalacja

Nie należy instalować produktu nad sufitem podwieszanym ani w pobliżu urządzeń elektronicznych! Separator Wilo-Voda Air/Dirt należy zamontować w suchym, niezamarzającym miejscu, zapewniającym wygodny dostęp serwisowy.

System grzewczy: zainstalować Wilo-Voda Air/Dirt zgodnie z pożądaną funkcją (separator osadu lub powietrza) bezpośrednio przed kotłem na powrocie (separator osadu), lub za kotłem albo zaworem mieszającym na zasilaniu, dokłanie przed pompą obiegową (separacja powietrza) (rys. 3). System chłodniczy: bezpośrednio przed agregatem chłodniczym. Montaż może dokonać tylko odpowiednio przeszkolony personel.



Należy przestrzegać lokalnych przepisów i norm. Przed zamontowaniem separatora Wilo-Voda Air/Dirt należy dokładnie przepłukać instalację. Separator Wilo-Voda Air/Dirt przystosowany jest wyłącznie do montażu pionowego (rys. 4). Odpowietrznik separatora Wilo-Voda Air/Dirt jest wyposażony w przyłącze 22 mm do montażu rurki wylotowej (rys. 4). Do celów serwisowych nad odpowietrznikiem należy pozostawić co najmniej 100 mm wolnego miejsca (rys. 5). W celu zapewnienia optymalnego przebiegu upustu zaleca się zamontowanie zaworów odcinających przed i za separatorem Wilo-Voda Air/Dirt (rys. 6).

4. Konserwacja i serwis

Należy przeprowadzać regularne kontrole wzrokowe separatora Wilo-Voda Air/Dirt.

W razie wystąpienia nieszczelności na odpowietrzniku można zamknąć go za pomocą śruby (rys. 7). Zanieczyszczenia gromadzące się na dnie separatora Wilo-Voda Air/Dirt można usunąć za pomocą zaworu spustowego (rys. 8). Za pomocą takiego zaworu możliwe jest usuwanie zanieczyszczeń płynących w medium (rys. 9) – dot. typów DN 50 – DN 600. Wszelkie czynności konserwacyjne wykonywać wyłącznie na układzie nieznanym pod ciśnieniem i schłodzonym.

5. Demontaż



Należy zredukować ciśnienie w układzie i wymontować z niego separator Wilo-Voda Air/Dirt. Wycofany z eksploatacji separator Wilo-Voda Air/Dirt należy usunąć zgodnie z lokalnymi przepisami.

1. Alkalmazás

A Wilo-Voda Air/Dirt készülék fűtő- és hűtőrendszerekhez használható (max. 50 %-os glikol alapú adalékokkal). Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN50 – 65) nyomástartó berendezésekre vonatkozó európai szabványnak felel meg 2014/68/EU.

2. Biztonság



Minimális és maximális rendszerhőmérséklet: -10 °C és (lásd a címkét).

A Wilo-Voda Air/Dirt helyén a minimális és maximális rendszernyomás 0,2 bar, illetve 10 bar.

A Wilo-Voda Air/Dirt maximális átbocsátási sebessége 1,5 m/s.

Maximális statikus magasság a Wilo-Voda Air/Dirt fölött:

Fűtőrendszer: 30 méter, hűtőrendszer: 15 méter (1, 2. ábra).

3. Beépítés és telepítés

Ne szerelje a terméket álmennyezet fölé vagy elektronikus készülékek közelébe!

A Wilo-Voda Air/Dirt készüléket száraz és fagymentes, karbantartáskor könnyen hozzáférhető helyre telepítse.

Fűtési rendszer: építse be a Wilo-Voda Air/Dirtt az elsődleges funkciója szerint (iszap vagy légleváltásztás) közvetlenül a kazán elé a visszatérő vezetékbe, illetve a kazán vagy kever szelep után, célszerű a keringtető szivattyú elé helyezni (3. ábra). Hűtési rendszer: a hűtő elé a visszatérő vezeték.



A berendezést kizárólag szakember helyezheti üzembe. Tartsa be a helyi rendeleteket és ajánlásokat. Telepítés előtt öblítse át alaposan a Wilo-Voda Air/Dirt készüléket.

A Wilo-Voda Air/Dirt készüléket kizárólag függőleges helyzetben szerelje be (4. ábra).

A Wilo-Voda Air/Dirt légtelenítő kimenete 22 mm-es elvezető vezetékhez való csatlakozóval van ellátva (4. ábra). Szerviz célokra hagyjon legalább 100 mm helyet a légtelenítő fölött (5. ábra). Az optimális öblítés érdekében ajánlatos a Wilo-Voda Air/Dirt elé és mögé elzárókat helyezni (6. ábra).

4. Karbantartás és kezelés

Rendszeresen ellenőrizze vizuálisan a Wilo-Voda Air/Dirt készüléket. Ha a légtelenítő bármilyen okból szivárogna, csavarral elzárható (7. ábra).

A Wilo-Voda Air/Dirt alján összegyűlt szennyeződés leeresztőcsap segítségével elvezethető (8. ábra).

A lebegő szennyeződéseket a felső leeresztőcsappal lehet elvezetni (9. ábra)

DN 50 – DN 600 típusok esetében. Karbantartást csak nyomás alatt nem álló, lehűlt rendszeren végezzen.

5. Szétszerelés



SzétszerelésNyomásmentesítés után távolítsa el a Wilo-Voda Air/Dirt készüléket a rendszerből.

A Wilo-Voda Air/Dirt készülék hulladéktárolóba szállításakor járjon el a helyi rendelkezéseknek megfelelően.

1. Aplicație

Wilo-Voda Air/Dirt poate fi utilizat în sisteme de încălzire/răcire (cu aditivi pe bază de glicol, maxim 50%). Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN50 – 65) este în conformitate cu Directiva privind echipamentele sub presiune cu 2014/68/EU.

2. Siguranță



Temperatura minimă/maximă a sistemului: între $-10\text{ }^{\circ}\text{C}$ și (a se vedea eticheta).

Presiunea minimă/maximă a sistemului la Wilo-Voda Air/Dirt 0,2/10 bari.

Viteza maximă a debitului prin Wilo-Voda Air/Dirt 1,5 m/s.

Înălțimea statică maximă deasupra Wilo-Voda Air/Dirt:

încălzire centrală: 30 metri, sistem de răcire: 15 metri (fig. 1, 2).

3. Construcție/instalare

Nu instalați produsul deasupra unui tavan suspendat sau în apropierea dispozitivelor electronice! Instalați Wilo-Voda Air/Dirt într-un loc uscat, care nu este predispus la îngheț și poate fi accesat ușor în scopuri de întreținere. Sistem de încălzire: instalați Wilo-Voda Air/Dirt conform funcției principale dorite (separare murdărie sau aer) sau chiar înainte de boiler în conducta de retur, altfel după boiler sau robinetul de amestec, în conducta de alimentare, de preferință înaintea pompei de recirculare (fig. 3).

Sistem de apă răcită: chiar înaintea răcitorului.



Asigurați-vă că instalarea este efectuată numai de către un personal calificat. Trebuie să respectați întotdeauna instrucțiunile și legislația locală.

Spălați bine instalația înainte de montarea Wilo-Voda Air/Dirt. Produsul Wilo-Voda Air/Dirt trebuie montat vertical (fig. 4). Portul de purjare de pe Wilo-Voda Air/Dirt este prevăzut cu un racord de 22 mm pentru montarea unei conducte de drenare (fig. 4). În scopuri de întreținere, trebuie să existe un spațiu de cel puțin 100 mm deasupra portului de purjare (fig. 5). Pentru a asigura o bună purjare în jos, recomandăm montarea de robinete înainte și după Wilo-Voda Air/Dirt (fig. 6).

4. Întreținere/service

Produsul Wilo-Voda Air/Dirt trebuie inspectat vizual în mod regulat.

Dacă apare o scurgere la portul de purjare, acesta poate fi închis cu șurubul (fig. 7).

Murdăria care se acumulează în trapa de murdărie Wilo-Voda Air/Dirt poate fi spălată cu ajutorul robinetului de drenare (fig. 8). Murdăria care plutește poate fi îndepărtată prin robinetul de drenare superior (fig. 9, modele DN 50 – DN 600). Întreținerea poate fi

efectuată numai după ce sistemul este depresurizat și răcit.

5. Demontarea



Demontarea Depresurizați sistemul și demontați Wilo-Voda Air/Dirt din sistem.

Trebuie să respectați legislația locală atunci când eliminați Wilo-Voda Air/Dirt.

1. Приложение

Wilo-Voda Air/Dirt може да се използва в отоплителни/охлаждащи системи (с базирани на гликол добавки, макс. 50 %).

Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN 50 – 65) съответства на Директива за съоръжения под налягане 2014/68/ЕС.

2. Безопасност



Минимална/максимална температура на системата -10 °С, да се види етикетата. Минимално/максимално налягане на системата при Wilo-Voda Air/Dirt 0,2/10 bar. Максимална скорост на протичане през Wilo-Voda Air/Dirt 1,5 m/s. Максимална статична височина над Wilo-Voda Air/Dirt: централно отопление: 30 метра, охлаждаща система: 15 метра (Fig. 1, 2).

3. Конструкция/инсталиране

Не инсталирайте продукта над окачен таван или в близост до електрически устройства! Инсталирайте Wilo-Voda Air/Dirt на сухо място без вероятност за заскрежаване, което е лесно достъпно за целите на поддръжката.

Отопителна система: инсталирайте Wilo-Voda Air/Dirt съгласно първоначалната желана функция (отделяне на замърсяване или въздух) или директно над котела във възвратната тръба, или пък след котела или смесителния клапан в захранващата тръба, в идеалния случай преди циркуляционната помпа (Fig. 3).

Охлаждаща водна система: точно преди охладителя.

Уверете се, че инсталирането се извършва само от квалифициран персонал.

По всяко време трябва да се спазват местното законодателство и насоки.

Промийте инсталацията изцяло, преди да монтирате Wilo-Voda Air/Dirt.

Wilo-Voda Air/Dirt трябва да се монтира вертикално (Fig. 4). Портът за обезвъздушаване на Wilo-Voda Air/Dirt има 22 mm връзка за монтиране на тръба за източване (Fig. 4). За целите на обслужването трябва да има поне 100 mm просвет над порта за обезвъздушаване (Fig. 5). За да се улесни доброто продухване препоръчваме монтирането на клапани преди и след Wilo-Voda Air/Dirt (Fig. 6).



4. Поддръжка/обслужване

Wilo-Voda Air/Dirt трябва редовно да се инспектира визуално.

Ако има теч от порта за обезвъздушаване, той може да се затвори с винта (Fig. 7).

Замърсявания, натрупани в уловителя на замърсявания на Wilo-Voda Air/Dirt, могат да се промият с помощта на клапана за източване (Fig. 8). Плаващите замърсявания могат да се източат чрез горния кран за източване (Fig. 9, модели DN 50 – DN 600). Обслужването може да се извърши само когато налягането на системата бъде изпуснато и тя е охладена.

5. Отстраняване

Изпуснете налягането на системата и отстранете Wilo-Voda Air/Dirt от системата.

При изхвърляне на Wilo-Voda Air/Dirt трябва да се спазва местното законодателство.



1. Anvendelse

Wilo-Voda Air/Dirt kan anvendes i varme-/kølesystemer (med glykolbaserede additiver, maks. 50 %).

Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN 50 – 65) opfylder kravene i Trykudstyrsdirektivet 2014/68/EU.

2. Sikkerhed



Min./maks. anlægstemperatur -10 °C til (se etiket).

Min./maks. anlægstryk ved Wilo-Voda Air/Dirt 0,2/10 bar.

Maks. gennemstrømningshastighed gennem Wilo-Voda Air/Dirt 1,5 m/sek.

Maks. statisk højde over Wilo-Voda Air/Dirt:

centralvarme – 30 meter; køleanlæg – 15 meter (Fig. 1, 2).

3. Konstruktion/Installation

Produktet må ikke installeres over et forsænket loft eller i nærheden af elektroniske enheder. Wilo-Voda Air/Dirt skal installeres på et tørt, frostfrit sted, der er nemt tilgængelig i forbindelse med vedligeholdelse.

Varmeanlæg: Wilo-Voda Air/Dirt skal installeres i henhold til den primært ønskede funktion (separation af smuds eller luft) eller umiddelbart inden kedlen i returrøret, eller efter kedlen eller blandeventilen, i forsyningsrøret, ideelt set før cirkulationspumpen (Fig. 3).

Kølevandsanlæg: Umiddelbart før køleren.

Sørg for, at opstillingen kun udføres af kvalificeret personale.

Lokale love og retningslinjer skal altid overholdes.

Anlægget skal gennemskylles grundigt før montering af Wilo-Voda Air/Dirt.

Wilo-Voda Air/Dirt skal monteres lodret (Fig. 4).

Afluftningsporten på Wilo-Voda Air/Dirt har en 22 mm tilkobling til montering af et afløbsrør (Fig. 4). Af hensyn til service skal der være mindst 100 mm mellemrum over afluftningsporten (Fig. 5). For at fremme god nedblæsning anbefaler vi montering af ventiler før og efter Wilo-Voda Air/Dirt (Fig. 6).



4. Vedligeholdelse/service

Wilo-Voda Air/Dirt skal inspiceres visuelt med jævne mellemrum.

Hvis der er en lækage fra afluftningsporten, kan den lukkes med skruen (Fig. 7).

Smuds, der samler sig i Wilo-Voda Air/Dirts smudsfilter, kan skylles ud ved hjælp af tømningshanen (Fig. 8). Smuds, der flyder på overfladen kan tømmes ved hjælp af den øverste tømningshane (Fig. 9, model DN 50–DN 600). Service må kun udføres, når trykket er taget af anlægget, og når anlægget er afkølet.

5. Fjernelse



Tag trykket af anlægget, og fjern Wilo-Voda Air/Dirt fra anlægget.

Lokale love skal overholdes ved bortskaffelse af Wilo-Voda Air/Dirt.

1. Tiltenkt bruk

Wilo-Voda Air/Dirt kan brukes i varme-/kjølesystemer (med glykolbaserte tilsetningsstoffer, maks. 50 %).

Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN 50 – 65) er i samsvar med direktivet om trykkpåkjent utstyr 2014/68/EU.

2. Sikkerhet



Minimum/maksimum systemtemperatur –10 °C (se merking).

Minimum/maksimum systemtrykk på Wilo-Voda Air/Dirt 0,2/10 bar.

Maksimum gjennomstrømningshastighet gjennom Wilo-Voda Air/Dirt 1,5 m/s.

Maksimum statisk høyde over Wilo-Voda Air/Dirt:

sentralvarme – 30 meter; kjølesystem – 15 meter (Fig. 1, 2).

3. Konstruksjon/innstallasjon

Ikke installer produktet over et hengtak eller i nærheten av elektronisk utstyr! Installer Wilo-Voda Air/Dirt på et tørt sted som ikke er utsatt for frost, og som er lett tilgjengelig for vedlikeholdsformål.

Oppvarmingsanlegg: Installer Wilo-Voda Air/Dirt i henhold til ønsket primærfunksjon (smuss- eller luftutskilling) eller rett før kjelen i returrøret eller etter kjelen eller blandeventilen, i forsyningsrøret, ideelt sett før sirkulasjonspumpen (Fig. 3).

Kjølevannsystem: rett før kjøleren.

Sørg for at installasjonen kun utføres av kvalifisert personale.

Lokale lover og retningslinjer må følges til enhver tid.

Skyll installasjonen grundig før Wilo-Voda Air/Dirt monteres.

Wilo-Voda Air/Dirt må monteres vertikalt (Fig. 4).

Lufteporten på Wilo-Voda Air/Dirt har en 22 mm kobling for montering av et utløpsrør (Fig. 4). For serviceformål må det være minst 100 mm klaring over lufterporten (Fig. 5).

For å bidra til god nedblåsing anbefaler vi å montere ventiler før og etter Wilo-Voda Air/Dirt (Fig. 6).



4. Vedlikehold/service

Wilo-Voda Air/Dirt må inspiseres visuelt regelmessig.

Hvis det er en lekkasje fra lufterporten, kan den stenges med skruen (Fig. 7).

Smuss som samles opp i smussfangeren til Wilo-Voda Air/Dirt, kan spyles ut ved hjelp av tømme Kranen (Fig. 8). Flytende smuss kan fjernes ved hjelp av den øvre tømme Kranen (Fig. 9, modell DN 50 – DN 600). Service må bare utføres når systemet er trykkavlastet og avkjølt.

5. Fjerning



Trykkavlast systemet, og fjern Wilo-Voda Air/Dirt fra systemet.

Lokale lover må følges ved kassering av Wilo-Voda Air/Dirt.

1. Användning

Wilo-Voda Air/Dirt kan användas i värme-/kylanläggningar (med glykolbaserade tillsatsmedel, max. 50 %).

Wilo-Voda Air/Dirt (10 bar, 16 bar DN 50 – 65) uppfyller kraven i direktivet om tryckbärande anordningar 2014/68/EU.

2. Säkerhet



Lägsta/högsta systemtemperatur -10 °C till (se typskylt).

Lägsta/högsta systemtryck vid Wilo-Voda Air/Dirt 0,2/10 bar.

Högsta flödes hastighet genom Wilo-Voda Air/Dirt 1,5 m/s.

Högsta statiska höjd ovanpå Wilo-Voda Air/Dirt:

centralvärme: 30 meter, kylanläggning: 15 meter (Fig. 1, 2).

3. Konstruktion/Installation

Produkten får inte installeras ovanför ett undertak eller i närheten av elektroniska anordningar! Installera Wilo-Voda Air/Dirt på en torr, frostskyddad plats som är lätt att komma åt för underhåll.

Värmeanläggning: installera Wilo-Voda Air/Dirt enligt primär önskad funktion (separation av smuts eller luft) eller direkt före pannan i returriöret, annars efter pannan eller blandventilen, i försörjningsriöret, helst före cirkulationspumpen (Fig. 3).

Kallvattensystem: precis före kylaren.



Se till att installationen endast utförs av behörig personal.

Lokal lagstiftning och lokala bestämmelser ska alltid följas.

Spola igenom installationen noga före anslutning av Wilo-Voda Air/Dirt.

Wilo-Voda Air/Dirt måste anslutas vertikalt (Fig. 4).

Luftningsöppningen på Wilo-Voda Air/Dirt har en 22 mm koppling för anslutning av ett utloppsriör (Fig. 4). För att service ska kunna utföras måste det finnas ett 100 mm fritt utrymme ovanför luftningsöppningen (Fig. 5). För att gynna god ventilation rekommenderar vi att man ansluter ventiler före och efter Wilo-Voda Air/Dirt (Fig. 6).

4. Underhåll/service

Wilo-Voda Air/Dirt måste inspekteras visuellt regelbundet.

Om läckage från luftningsöppningen upptäcks kan denna stängas med skruven (Fig. 7).

Smuts som ansamlas i Wilo-Voda Air/Dirts smutsfångare kan spolas ut med tömningskranen (Fig. 8). Flytande smuts kan tömmas med den övre tömningskranen (Fig. 9, modellerna DN 50 – DN 600). Service får endast utföras när trycket i systemet har sänkts och det har svalnat.

5. Borttagning



Sänk trycket i systemet och avlägsna Wilo-Voda Air/Dirt från systemet.

Lokal lagstiftning måste följas när Wilo-Voda Air/Dirt kasseras.



Flamco

EU Declaration of Conformity EU Konformitätserklärung



Manufacturer
Hersteller

Flamco BV
Amersfoortseweg 9, 3750GM Bunschoten, the Netherlands

Product description
Produktbezeichnung

Air and Dirt Separator / Hydraulic balancer
Luft und Schlamm Abscheider / Hydraulische Weiche

Product type / Produktbezeichnung

Voda Air (PN10)
50F, 65F, 80F, 100F, 125F, 150F, 200F

Voda Dirt (PN10)
50F, 65F, 80F, 100F, 125F, 150F, 200F

Voda Air/Dirt (PN10)
50F, 65F, 80F, 100F, 125F, 150F, 200F

This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer.

Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller.

The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation:

Der oben beschriebene Gegenstand der Erklärung erfüllt die einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union:

Pressure Equipment Directive:
2014/68/EU Directive of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014

Druckgeräte-Richtlinie:
2014/68/EU Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates vom 15. Mai 2014

The conformity of the product described above with the provisions of the applied Directive(s) is demonstrated by compliance with the following Standards / regulations:

Die Übereinstimmung des bezeichneten Produkts mit den Vorschriften der angewandten Richtlinie(n) wird nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen / Vorschriften:

AD2000

Applied conformity assessment procedure / Angewandtes Konformitätsbewertungsverfahren	
Conformity Assessment Modules followed for Category I Konformitätsbewertungsverfahren nach Modul für Kategorie I	A
Data about product, serial no., type and working limits Angabe zu produkt, Seriennummer, Type und Betriebsgrenzen	according to label gemäß Label
Fluid group according to article 13 Fluide Gruppe nach Artikel 13	1 - 2

Bunschoten, 17.01.2018

Signed for and on behalf of: / Unterzeichnet für und im Namen von:

FLAMCO BV



M. van de Veen
Managing director



wilo

Pioneering for You



Local contact at
www.wilo.com/contact

WILO SE
Wilopark 1
D-44263 Dortmund
Germany
T +49(0)231 4102-0
F +49(0)231 4102-7363
wilo@wilo.com
www.wilo.com